

---

M A N U S C R I T

---

***LE DIALOGUE***

de Iakovos Kambanellis

Traduit du grec par Jacqueline Razgonnikoff

cote : GRM08N719

Date/année d'écriture de la pièce : 1993  
Date/année de traduction de la pièce : 2007

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

**IAKOVOS KAMBANELLIS, *Le Dialogue.***

Une conversation sans conversation entre deux personnages

Traduction : Jacqueline Razgonnikoff

*(L'après-midi dans une commune semi-urbaine. Les habitants, un couple, Dimitris et Anna dans les 45 ans. Leur dialogue est surtout composé de ce qu'ils pensent, sentent et à la limite de ce qu'ils disent, si bien qu'il finit par constituer une unité sans distinctions visibles significatives. C'est comme si la conversation était tenue par les dispositions d'esprit, la pesanteur, la mélancolie, l'indécision. La dérision et l'autodérision dont ils usent habituellement dans leurs expressions est un moyen de dissimuler à loisir les petites peurs qui circulent entre eux. Ce n'est pas par manière de plaisanterie.)*

**Dimitris** *(il est assis dans un fauteuil, jette un coup d'œil autour de lui et dit à mi-voix)*

Où es-tu donc, le livre que je lisais ?

**Voix d'Anna** : Le café est prêt...

**Dimitris** : *(à mi-voix)* Ça, je le sais depuis hier.

**Voix d'Anna** : Tu veux que je te l'apporte ?

**Dimitris** : La voix douce qui retentit est celle de ma femme ; par conséquent, ma propre voix, forcément, est celle de son mari...

**Voix d'Anna** : Veux-tu quelque chose d'autre avec ?

**Dimitris** : Mon nom de baptême est Dimitris, en souvenir d'un certain oncle qui est mort à deux ans, vingt-quatre fois plus jeune que moi... de toute façon, avec mes diminutifs, Mimis, Takis, Dimis, je suis toujours le mari de ma femme sans aucune distinction.

**Voix d'Anna** : Tes cigarettes sont là ?

**Dimitris** : Ici, ma chérie, 73 rue des Espagnols, au quatrième étage.

**Voix d'Anna** : As-tu remarqué comme le jour s'allonge ?

**Dimitris** : Nous sommes mardi, le 14 avril 1988.

**Voix d'Anna** : Et il est 5 heures vingt.

**Dimitris** : Nous avons dit l'adresse, nous avons dit la date, nous avons dit l'heure. N'avons-nous rien oublié ?

**Voix d'Anna** : Qu'est-ce que tu veux manger demain ?

**Dimitris** : Ah, oui ! A midi, nous avons mangé des soles avec des épinards.

*(Anna entre portant le plateau avec le café, etc.)*

**Anna** : Voilà, le café est prêt.

**Dimitris** : La dame qui vient d'entrer est ma femme, elle s'appelle Anna, parce que sa grand-mère s'appelait Anna.

**Anna** : Est-ce que je dépose le plateau ici ?

**Dimitris** : Mais pourquoi le demande-t-elle, puisque chaque jour elle le dépose au même endroit ?

**Anna** : Est-ce que je te verse ... ?

**Dimitris** : Tu ne lui réponds pas, de toute façon elle va le verser...

**Anna** : Peut-être voulais-tu autre chose avec ?

**Dimitris** : Elle fait en sorte que j'aie des remords, elle est si tendre et si affectueuse...